

Truyện cổ tích Nhật Bản ~Ngày xưa ngày xưa~

Chuột đấu vật sumo

Ngày xưa ngày xưa ở một làng nọ có vợ chồng ông lão sinh sống. Một hôm ông lão đi lên núi để cắt cỏ thì thấy hai con chuột, một béo một gầy đang thi đấu vật sumo. Ông lão dừng lại xem “Bắt đầu nào...! Vẫn trong sới...! Bắt đầu nào...! Vẫn trong sới...!”. Nhưng lần nào cũng vậy, chú chuột gầy đều bị thua. Ông lão lẩm bẩm “Con chuột gầy kia là chuột sống ở nhà mình đây.”



Trở về nhà, ông lão nói với bà lão và hai ông bà thấy thương con chuột gầy gò. Nhà ông bà nghèo lắm, nhưng sẵn trong nhà có ít gạo nếp để dành cho ngày Tết, hai ông bà bèn mang ra đồ xôi giã bánh dày và để ra sau nhà cho chuột.

Hôm sau, ông lão bí mật lên núi xem và lại thấy hai chú chuột đang thi đấu sumo. Nhưng lần này, chú chuột gầy gò hôm trước toàn thua thì hôm nay đã thắng. Ông lão rất vui. Sau mấy lần thắng thua, con chuột béo liền hỏi chuột gầy “Làm thế nào mà chú mày tự dưng lại khỏe lên như vậy?”. Chuột gầy trả lời “Hôm qua gặp may. Khi trở về tớ thấy có bánh dày đặt ở phía sau nhà. Tớ đã ăn bánh dày đó”. Nghe vậy chuột béo nói “Chủ nhà tớ giàu sụ mà kẹt xỉ, chẳng bao giờ tớ được ăn bánh dày cả”. Nghe thế chuột gầy nói “Thế thì tối nay tới chỗ tớ, tớ cho ăn bánh dày”. Nghe vậy ông lão liền vội trở về nhà nói chuyện với bà lão. Cả hai vội vàng lấy chỗ gạo nếp còn lại đồ xôi và giã bánh dày cho hai con chuột ăn để lấy sức đấu sumo. Rồi hai ông bà còn làm hai chiếc khổ đồ mặc khi đấu sumo nữa, và đặt ra phía sau nhà.

Đêm đó, hai chú chuột tới nhà ông bà lão và vui sướng được ăn bánh dày và mặc khổ đồ. Để trả ơn, chú chuột béo đã tha tiền của nhà chủ tới để vào phía sau nhà cho ông bà lão.

Từ hôm sau đó, hai chú chuột mặc khổ đồ, hàng ngày thi đấu sumo, lúc thắng, lúc thua... làm ông lão rất vui.

Rồi khi Tết đến, hai ông bà lão lấy tiền do chuột béo mang đến, mua được rất nhiều bánh dày và gạo để ăn Tết.

日本の昔話 ~むかし、むかし~

ネズミの相撲

昔々ある所に、お爺さんとお婆さんが住んでいました。ある日お爺さんが山に芝刈りに行くと、太ったネズミと痩せネズミ、2匹のネズミが相撲を取っているではありませんか。お爺さんが見ていると「ハッケヨーイ、ノコッタ！.....ハッケヨーイ、ノコッタ！」何度やってもいつも負けるのは痩せネズミです。「あの痩せネズミはうちに住んでいるネズミじゃないか」。

家に帰るとお爺さんはお婆さんにこの話をし、2人は痩せネズミをかわいそうに思いました。お爺さんとお婆さんの家は貧乏でしたが、お正月のために置いておいたもち米について痩せネズミに餅を作ってやり、屋根裏に置いておきました。

次の日、お爺さんが昨日と同じようにそっと覗いてみると、またネズミの相撲が始まりました。負けてばかりだった痩せネズミが、今日は勝っています。お爺さんは嬉しくなりました。何度か勝負をすると、太ったネズミが「どうしてそんなに急に強くなったんだい？」と痩せネズミに訊きました。「昨日帰ったら、ありがたいことに屋根裏にお餅が置いてあり、それを食べたんだ」と痩せネズミが答えると「いいなあ。うちの家はお金持ちなのにケチだからお餅なんかもらったことはないよ」と太ったネズミ。痩せネズミは「それなら、今晚うちに来て、お餅を食べるといいよ」。それを聞いたお爺さんは、急いで家に帰り、お婆さんと相談しました。2人は2匹の相撲取りのために、残りのお餅もついてやることにしました。そしてまわしの代わりとして赤いふんどしも2匹分作って、屋根裏に置いておきました。

その夜、お爺さんとお婆さんの家に太ったネズミがやってきて、2匹はお餅とふんどしに大喜び。太ったネズミはお札にと家から持ってきた金貨を置いていきました。

次の日から2匹は赤いふんどしを締めて相撲を取り、お互いに勝ったり負けたりいい勝負をして、観客となったお爺さんを楽しませましたとき。そしてお爺さんとお婆さんは金貨で正月の餅や米をたくさん買うことができましたとき。